

# REMS Eco-Press

## deu Betriebsanleitung

Alle REMS Presszangen mit Steckbohrungen am Pressbackenende sind für die Antriebsvorrichtung REMS Eco-Press geeignet. Die Hebellänge der Antriebsvorrichtung kann der Presskraft und den Platzverhältnissen vor Ort angepasst werden. Mitgelieferte Rohrarne mit Muffe zur Verlängerung verwenden. Vor Benutzung Rohrarne immer fest verschrauben (Unfallgefahr!). Gewählte Presszange mit Steckbolzen sichern. Pressverbinder einlegen, Rohrarne bis zum Endanschlag „C“ zusammendrücken. Nur bei völligem Schließen der Presszange bei „A“ und bei „B“ ist eine einwandfreie Pressung hergestellt. Presszangen und Antriebsvorrichtung mindestens einmal jährlich von REMS oder einer autorisierten REMS Vertrags-Kundendienstwerkstatt auf einwandfreie Funktion prüfen lassen.

## eng Operating Instructions

All REMS pressing tongs with plug-in borings at the end of the pressing jaws are suited for operating with the drive unit REMS Eco-Press. The length of the lever can be adjusted at site according to pressing force and space. Supplied pipe arms with sockets to be used. Tighten pipe arms securely before use (danger of accident!). Selected pressing tongs to be secured with plug-in bolts. Insert press fitting, press pipe arms towards end position „C“. Only after complete closure of pressing tongs at „A“ and „B“ a perfect press joint is produced. Pressing tongs and drive unit should be function tested by REMS or an authorized REMS Service Centre at least once a year.

## fra Instructions d'emploi

Toutes les pinces à sertir REMS avec un perçage à l'extrémité de la mâchoire à sertir sont appropriées pour le dispositif d'entraînement REMS Eco-Press. La longueur du manche du dispositif d'entraînement peut être ajusté sur place selon la pression de sertissage et la place disponible. Utiliser les bras du tube avec le manchon joint à la livraison pour le prolongement. Toujours bien visser avant l'utilisation des bras du tube (risque d'accident!). Fixer la pince à sertir choisie avec la goupille de fixation. Insérer le raccord à sertir, serrer les bras du tube jusqu'à la butée „C“. Un sertissage impeccable est réalisé seulement lors de la fermeture complète de la pince à sertir en position „A“ et „B“. Faire tester le fonctionnement impeccable de la pince à sertir et du dispositif d'entraînement au moins une fois par an par REMS ou par un service après vente agréé REMS.

## ita Istruzioni per l'uso

Tutte le pinze a pressare REMS con forature nella parte inferiore delle ganasce possono essere utilizzate con il dispositivo d'azionamento REMS Eco-Press. La lunghezza della leva del dispositivo d'azionamento può essere adattata direttamente sul posto di lavoro a seconda della forza di pressione e dello spazio disponibile. Per la prolunga si devono utilizzare i bracci tubolari con manicotti compresi nella fornitura. Prima dell'utilizzo i bracci tubolari devono sempre essere collegati a vite e fissati (pericolo di incidente!). Fissare la pinza a pressare prescelta con il bullone di fissaggio. Inserire il pressfitting, premere i bracci tubolari fino a raggiungere la posizione finale „C“. Solo dopo la chiusura completa della pinza a pressare fino ad „A“ e „B“ sarà realizzata una pressatura perfetta. Il funzionamento corretto delle pinze a pressare e del dispositivo d'azionamento deve essere controllato per lo meno una volta all'anno dalla REMS o da un centro di assistenza autorizzato REMS.

## spa Instrucciones de manejo

Todas las REMS tenazas de prensar con orificios en la parte final de las mordazas de prensar están indicadas para su uso con el dispositivo accionador REMS Eco-Press. La longitud de la palanca del dispositivo accionador se podrá ajustar en el sitio, según fuerza del prensado necesaria y a la proporción de espacio disponible. Utilizar para su prolongación, el brazo tubular con manguito suministrado. Previa utilización, enrosacar el brazo tubular siempre con fuerza (¡peligro de accidentes!). Asegure la tenaza de prensar elegida con el pasador. Colocar el accesorio de prensar, comprimir el brazo tubular hasta alcanzar el tope final „C“. Solamente se obtendrá un prensado correcto como en „A“ y en „B“ cuando la tenaza de prensar este totalmente cerrada. Es indispensable enviar las tenazas de prensar y el dispositivo accionador al menos una vez al año a REMS o a un centro de asistencia técnica autorizado por REMS, para comprobar así su correcto funcionamiento.

## nld Gebruiksaanwijzing

Alle REMS perstangen met boorgaten aan het uiteinde van de persbekken zijn geschikt voor de aandrijfvoorziening REMS Eco-Press. De hevellengte van de aandrijfvoorziening kan worden aangepast voor de perskracht en de werkruimte ter plekke. Meegeleverde buisarmen voor verlenging gebruiken. Voor gebruik altijd buisarmen vastschroeven (Ongevalgevaar!). Gekozen perstang met steekbout vergrendelen. Persfitting inleggen, buisarmen tot eindaanslag „C“ samendrukken. Alleen bij volledig sluiten van de perstang bij „A“ en bij „B“ is een perfecte verbinding gemaakt. Perstangen en aandrijfvoorziening minstens eenmaal per jaar door REMS of een geautoriseerde REMS service-werkplaats op een probleemloze werking laten controleren.

## swe Bruksanvisning

Alla REMS-presstångar med borrarningar vid pressbackändet lämpar sig för drivmaskinen REMS Eco-Press. Hävstångslängden av drivmaskinen kan anpassas till presskraften och till förfogande stående platsen på arbetsplatsen. Använd de medlevererade rörarmarna med muff för förlängning. Före användning skruva fast rörarmarna (olycksfara!). Säkra presskäftan med bultar. Lägg in pressförbindelseleden, tryck ihop rörarmarna till anslag „C“. Bara med fullstängning av presskäftan vid „A“ och vid „B“ blir pressning felfri. Låt minst en gång om året REMS eller en auktoriserad REMS-kundverkstad kontrollera presskäftan och drivmaskin.

## dan Betjeningsvejledning

Alle REMS presstænger med stikboringer ved pressbakkeme kan bruges i hjælpeværktøjet REMS Eco-Press. Længden på hjælpeværktøjets håndtag kan på stedet tilpasses preskraften og pladsforholdene. Medfølgende rørarme med muffe anvendes til forlængelse. Før brugen skal håndtagene altid skrues forsvarligt sammen (pga fare for ulykker). Den valgte presstang sikres med fastgørelsesbolten. Press-samlern lægges ind, rørarmene trykkes sammen indtil slutanslaget „C“. Kun hvis presstangen er fuldstændig lukket ved „A“ og ved „B“, er der fremstillet en perfekt presssamling. Presstænger og hjælpeværktøj skal mindst en gang om året kontrolleres for om de virker, som de skal af REMS eller af et autoriseret REMS serviceværksted.

## fin Käyttöohje

Kaikki REMS-puristuspihdit, joilla on puristusleukojen päässä hylsyporausket, soveltuvat REMS Eco-Press -käyttökoneeseen. Käyttökoneen vipupituutta voidaan säätää puristusvoiman ja vallitsevien tilaolosuhteiden mukaan. Käytä pidentämiseen mukanatoimitettuja muhvilla varustettuja putkia. Ennen käyttöönottoa ruuvaa putket aina kiinni (tapaturmavaara!). Varmista puristuspihdit pistopulteilla. Aseta puristusyhdysoisa sisään, paina putket yhteen asennossa „C“. Asennoissa „A“ ja „B“ on puristuspihtien sulkeuduttava oikean virheettömän aikaansaamiseksi. Tarkastuta puristuspihtien ja käyttökoneen moitteeton toimivuus vähintään kerran vuodessa REMSillä tai REMSin valtuuttamalla työpajalla.

## pol Instrukcja obsługi

Do współpracy z napędem REMS Eco-Press służą wszystkie części zaciskowe REMS z otworami w tylnej części. Długość ramion rękojeści napędu można dopasować zależnie od oczekiwanej siły zacisku oraz - od swobody dostępu do elementu zaciskanego. Dostarczane przedłużenia ramion należy używać wraz z mufami. Przed użyciem ramiona zawsze mocno dokręcić (niebezpieczeństwo wypadku!). Wybrane części zabezpieczyć bolcem. Element zaciskany ułożyć w szczęce. Ramiona docisnąć do siebie całkowicie „C“. Tylko przy całkowitym zamknięciu się części „A“ i „B“ gwarantowane jest całkowicie poprawne zaciśnięcie. Części zaciskowe i napęd należy przynajmniej raz na rok przekazywać do autoryzowanego przez firmę REMS punktu serwisowego, w celu sprawdzenia prawidłowości funkcjonowania.

## ces Návod k použití

Všechny lisovací kleště REMS a vrtním na nástrčný čep na konci lisovacích kleští jsou vhodné pro pohonné zařízení REMS Eco-Press. Délka páky pohonného zařízení může být na místě přizpůsobena lisovací síle a prostorovým poměrům. Spolu dodávaná trubková ramena s objímkami použijte jako prodloužení. Před použitím vždy pevně dotáhněte trubková ramena (nebezpečí úrazu!). Zvolené lisovací kleště zajistěte nástrčným čepem. Vložte lisovací spoj, stlačte trubková ramena až na koncový doraz „C“. Pouze při úplném sevření lisovacích kleští v místě „A“ a „B“ je dosaženo bezvadného lisování. Lisovací kleště a pohonné zařízení nechejte minimálně jedenkrát ročně zkontrolovat na bezvadnou funkci firmou REMS nebo některou z autorizovaných servisních dílen REMS.

## slk Návod na obsluhu

Všetky lisovacie kliešte REMS s vŕtaním na nástrčný čap na konci lisovacích klieští sú vhodné pre pohonné zariadenia REMS Eco-Press. Dĺžka páky pohonného zariadenia môže byť na mieste prispôsobená lisovacej sile a priestorovým pomerom. Spolu dodávané trubkové ramená s objímkami použite ako predĺženie. Pred použitím vždy pevne dotiahnite trubkové ramená (nebezpečenstvo úrazu!). Zvolené lisovacie kliešte zaistíte nástrčným čapom. Vložte lisovací spoj, stlačte trubkové ramená až na konečný doraz „C“. Len pri úplnom zovrení lisovacích klieští v mieste „A“ a „B“ je dosiahnutého bezchybného lisovania. Lisovacie kliešte a pohonné zariadenie nechajte minimálne jedenkrát ročne skontrolovať kvôli bezchybnej funkcii firmou REMS alebo niektorým z autorizovaných zmluvných servisov REMS.

## hun Üzemeltetési leírás

Valamennyi olyan REMS présfogó alkalmas a REMS Eco-Press meghajtószerszámra történő befogásra, melyek a présfogók végénél illesztőfuratokkal vannak ellátva. A meghajtószerszám karjainak hossza a préselőnek és a helyi körülményeknek megfelelően változtatható. Hosszabbításnak a karmantyúkkal ellátott csőkarokat kell használni. A csőkarokat használat előtt mindig csavarjuk be teljesen (balesetveszély!). A szükséges présfogót reteszelőtüskével kell biztosítani. Helyezzük be a présfittinget, majd a csőkarokat a „C” végállásig nyomjuk össze. Csak a présfogó „A” és „B” pontokon történő teljes zárásánál jön létre tökéletes préselés. A présfogókat és a meghajtószerszámot ajánlatos évente legalább egyszer REMS márkaszervízben átvizsgáltatni a tökéletes működés érdekében.

## hrv/srp Pogonsko uputstvo

Sva REMS kliješta sa utičnim rupama na čeljustima za stiskanje prkladna su za pogonsku napravu REMS Eco-Press. Produžna poluga pogonske naprave može na licu mjesta uskladiti snagu stiskanja i mjesto spoja. Za produživanje upotrijebiti isporučive cijevne krakove sa spojnicama. Prije upotrebe cijevne krakove uvijek čvrsto stegnuti (mogućnost nezgode!). Izabrana kliješta osigurati sa utičnim svornjakom. Postaviti spoj koji se stišće. Cijevne krakove do konačnog udara „C” zajedno stisnuti. Samo kod potpunog zatvaranja kliješta kod „A” i kod „B” jedan je besprijekoran spoj stiskanjem načinjen. Kliješta i pogonsku napravu najmanje jednom godišnje u REMS-u ili u jednom ovlaštenom REMS-ovom servisu radi besprijekornog rada prekontrolirati.

## slv Navodila za uporabo

Vse REMS-ove klešče, ki imajo vtičnim izvrtino na koncu čeljusti, so primerne za uporabo na napravi REMS Eco-Press. Z dolžino ročic pogonske naprave lahko prilagodite razmerje med pritiskno silo in prostorom. Priložene cevne ročice z mufo služijo za podaljšanje. Pred uporabo cevne ročice vedno

čvrsto privijte (nevarnost nezgode!). Izbrane klešče zavarujte z vtičnim sornikom. Nastavite orodje in cevne ročice stisnite skupaj do naslona „C”. Samo pri popolnem zapiranju klešč pri „A” in „B”, nastane neoporečna zveza. Klešče in pogonsko napravo najmanj enkrat letno dostavite REMS-ovemu avtoriziranemu servisu v pregled in preizkus glede pravilnega oz. neoporečnega delovanja.

## ron Instrucțiuni de Operare

Toți cleștii de presare care au găuri la capetele făcilor pot fi acționați cu REMS Eco-Press. Lungimea levierului poate fi reglată pe teren, conform cu forța necesară și cu spațiul disponibil. Trebuie folosite brațele din țevă livrate cu scula. Fixați bine brațele înainte de utilizare (pericol de accident!). Cleștele de presare cu care se lucrează trebuie asigurat cu bolțurile de fixare. Introduceți fitting-ul, strângeți brațele spre punctul „C”. Etanșarea perfectă se obține numai după ce cleștele a fost închis complet în punctele „A” și „B”. Cleștii și scula de presare trebuie testați funcțional, cel puțin o dată pe an, la REMS sau la un centru autorizat REMS Service.

## rus Руководство по эксплуатации

Все пресс-клещи REMS имеющие сверления для аретирования на концах пресс-колодок пригодны для привода посредством REMS Eco-Press. Длина плеча рычага на приводе подбирается под усилие обжима и наличие места на месте прессования. Для удлинения использовать входящие в объем поставки рычаги оснащенные муфтами. До использования прочно скрутить рычаги (опасность травмирования!). Выбранные пресс-клещи аретировать штифтами. Вложить пресс-соединитель, свести рычаги до упора „C”. Безупречное пресс-соединение изготовлено только при полном смыкании пресс-клещей у „A” и „B”. Пресс-клещи и привод минимум один раз в год должны быть проверены на безукоризненное функционирование.

## ell Οδηγες Λειτουργίας

Όλες οι τσιμπιζδες πρεσαρζισματος REMS με την οπή στο άυρον μέρος της τσιμπιζδας εζναι γιά την μετάδοση προωστήρα της REMS Eco-Press υατάλληλες. Ο μοχλός της μετάδοσης προωστήρα με την δύναμη πρεσαρζισματος, μπορεί να ποσαρμooσει ανάλογα με τον χώρο. Οι συνοδευόμενες σωληνοεφαλές με μούφες να χρησιμοποιούυται γιά προέυταση. Πρίμ την χρησιμοποίηση των σωληνοεφαλών πάντα να βιδώνετε σφιυτά (ασφάλεια υατ'ατυχημάτων). Τον πιεζοσυνδευτήρα τον πιέζουμε μέχρη το σημείο “C” υαι μόνο όταν έχει υλείσει πραγμαυιά στο σημείο “A” υαι “B” γίνεται ένα σωστό πρεσαρζίσημα. Οι τσιμπίδες υαι η μετάδοση προωστήρα πρέπυ να εξετάζονται από την REMS ή από άλλο εξονσιοδοτημένο REMS συμβαυιού-εζυτηρητιυό συνοεγείο, μία φορά τον χρόνο, γιά την σωστή λειτουργία τον.

